



吉娃斯愛科學繪本

噶瑪蘭族語

第4集  
河水要回家

翻譯 / 配音 tuwaq masud (杜佻克·瑪蘇筮)

# 吉娃斯愛科學

噶瑪蘭語版

第四集 河水要回家



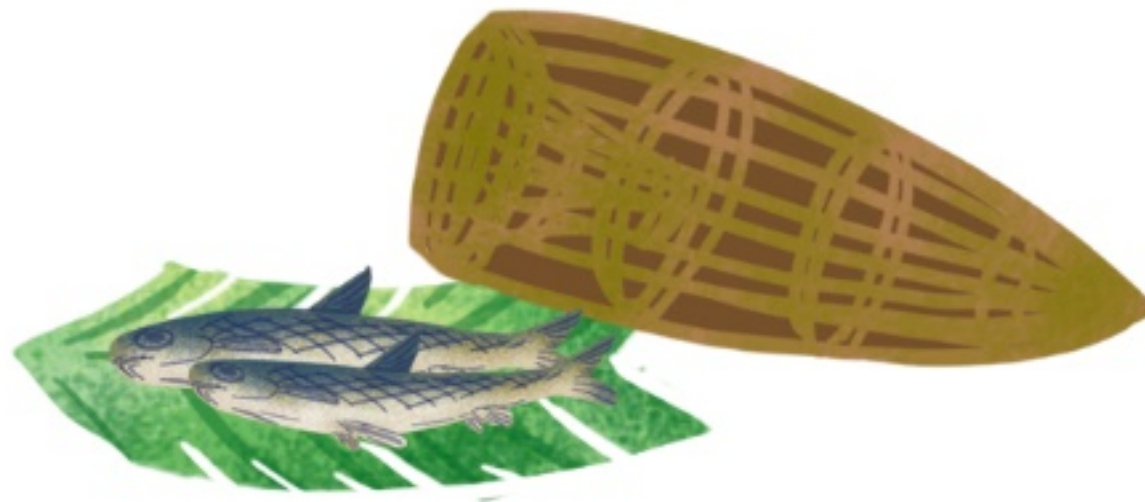
族語全文朗讀



英語全文朗讀



華語全文朗讀





ngid tanan ya iRuR



Where Is The Fish Trap?



河水要回家







wata! Raya baut zau ka!



What a huge fish!



好大的一條魚！





niala na sangku na tama baut zau.

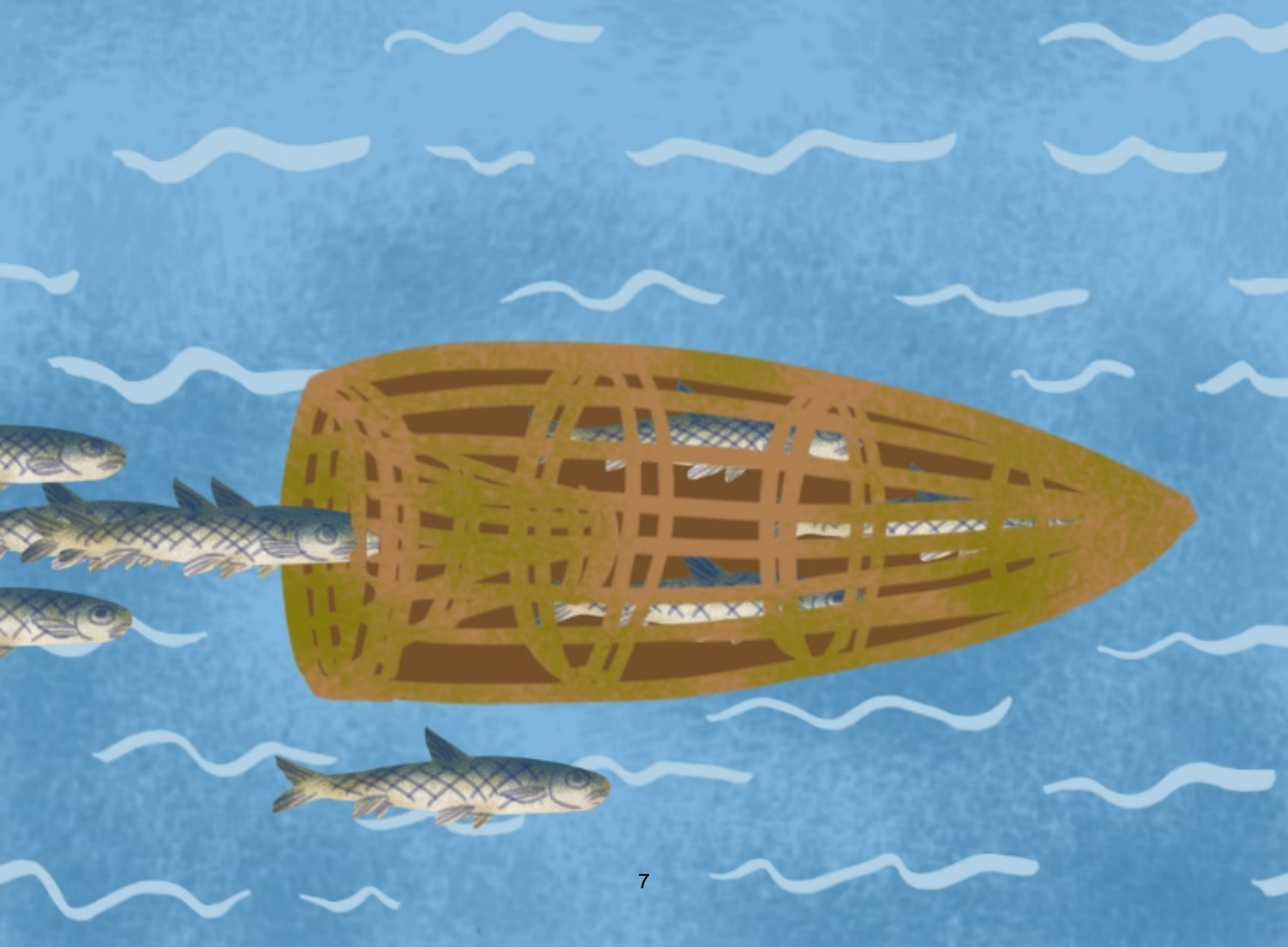


Dad caught it with his bamboo fish trap.



是爸爸用魚筓捕到的。







pizian na tama sangku ta iRuRan,  
pasia libeng na iRuR tangan na,  
Rayngu ti mezukat ya baut.



Place the trap in the river with the  
opening facing downstream, so fish  
can swim in, but not out.



把魚筓固定在河裡，開口朝著下游，魚  
游進去就出不來了。





wanayka tatemán ay baut qawman  
qanengi melusit nizi ta sangkuan yu!  
senazau, mai pa paqamai tu baut.



But small fish can still swim out of  
the trap, so there will always be  
enough fish in the river!



可是小魚還是可以從魚筌游出來喔！  
這樣河裡才會有吃不完的魚。







kasianem ti ipay seRay ti angaw,  
“azu yau sangku ku si, suppaR ti iku  
qaya qemapaR tu Raya ay baut!”



Giwas and Nainai thought: “If only  
we had a bamboo trap, we would  
catch big fish too!”



吉娃斯和乃奈心想：「只要有魚筓，  
我們也可以抓到大魚了！」





saqazusa deddan, mazas ti  
bawkian ti ipay, mala tu sangku na  
tama na wiya ti Raybaut.



The next day, Giwas and Behuy  
took Dad's bamboo trap to go  
catch fish.



第二天，吉娃斯帶著飛卉，拿爸爸的  
魚筓去捕魚了。







tematalawma tu tuqazan na naung,  
paRpaRinan, betuq seRay sazan.



They passed by a slope, a big tree, a  
waterfall, and a small bridge.



經過山坡、經過大樹、經過瀑布、經  
過小橋。







maseq ti ta iRuRan.



And finally made it to the riverside.



最後來到了河邊。







pemizi qaniyau tu sangku ta iRuRan,  
melana temawaR qaalan na pa Raya  
ay baut!



They placed the trap in the river,  
anticipating the big fish they would  
catch!



他們把魚筌放進河裡，等著明天捕到大  
魚了！





Rabi 'nay, mezengzeng, muRenaz ya  
uzan ta naungan.

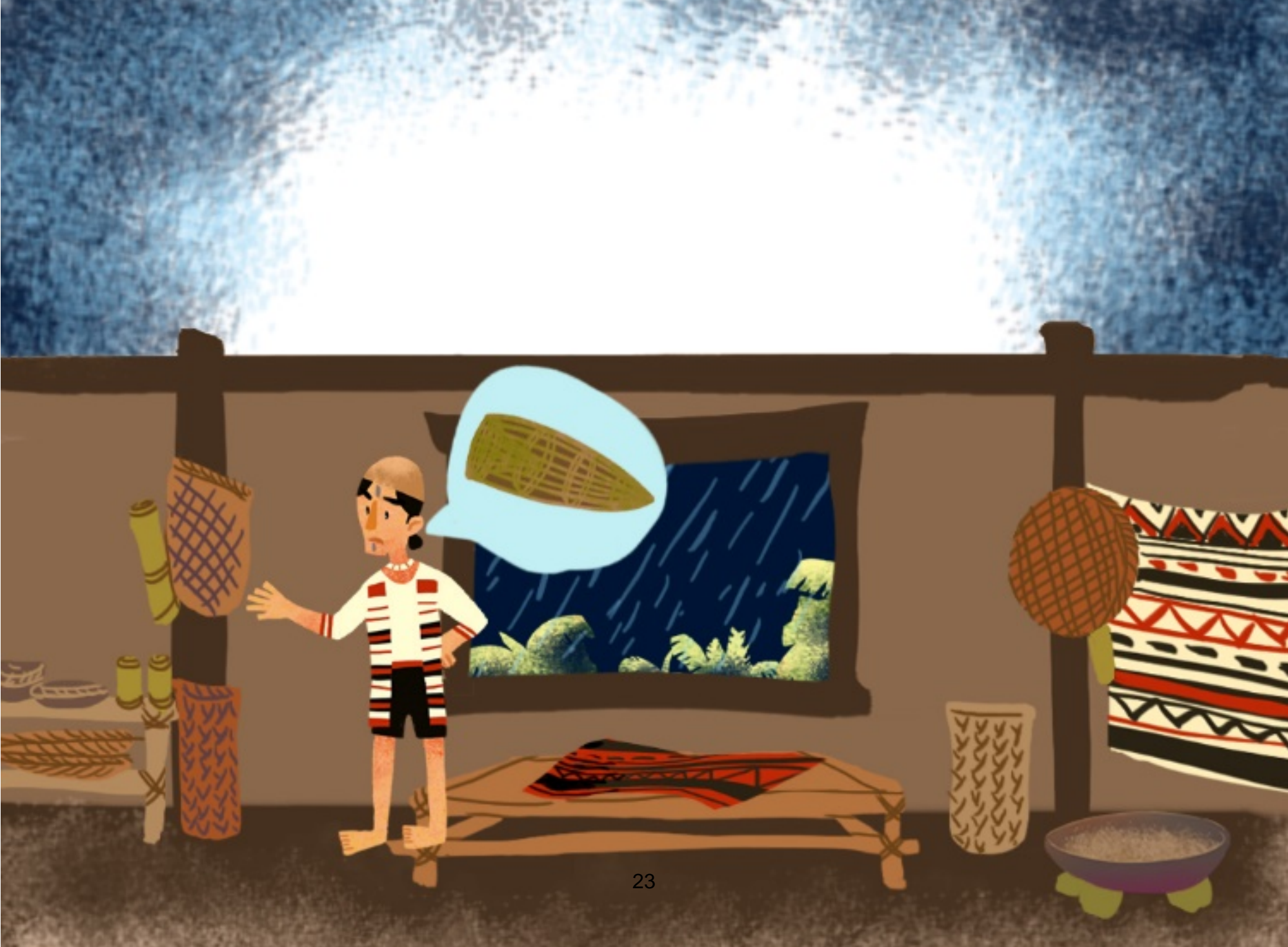


That night on the mountain, there was  
a big thunderstorm.



當天晚上，山上下了一整夜的超大雷雨。







quReti ya uzan nani, pataz qayau  
muwaza baut mezukat, wanayka Rayngu  
Raybaut tama na, mai ti sangku na.



After heavy rain, there are lots of fish to  
be caught, but Dad couldn't find his trap.



大雨之後常常可以捕到很多魚，可是爸爸  
不能捕魚，因為找不到魚筓。







maytis ti ipay, Raynguan na pama na  
tama na azipna mala ay tu sangku.



Giwas was nervous because her dad  
didn't know she had taken the trap.



吉娃斯很緊張，因為爸爸不知道是她把  
魚筓拿走。







yau kasianem ti ipay, “temawaR  
qalazuk pa iku patanan tu sangku”  
zin na.



Giwas decided she would go fetch  
the trap first thing in the morning.



吉娃斯心想，明天一定要趕快把魚筓  
拿回家。





ta temawaRan, meRaRiw temalawma  
tu tuqazan, paRpaRinan, betuq seRay  
sazan.

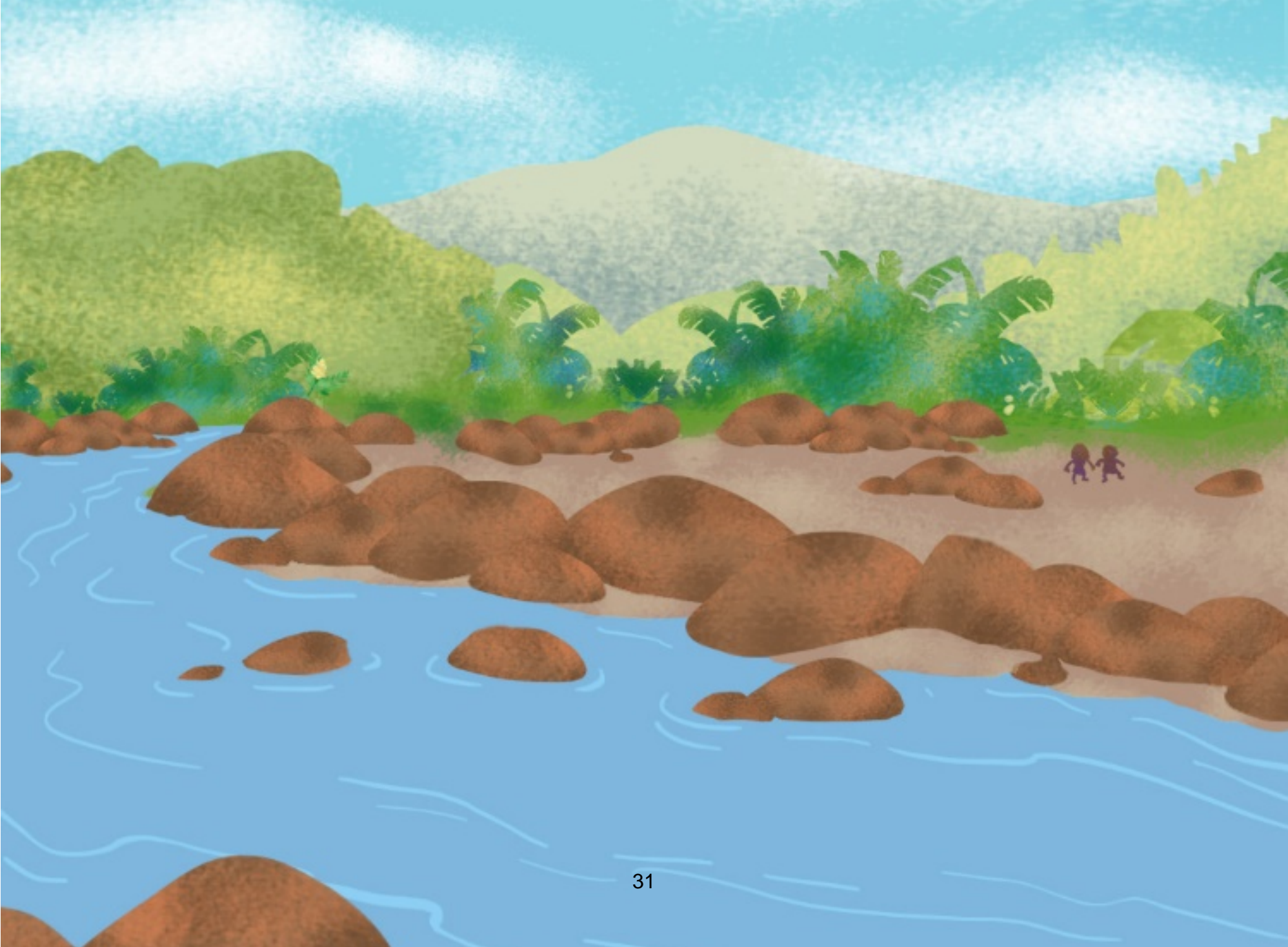


The next day, she ran... past a slope, a  
big tree, a waterfall, and a small bridge.



第二天，跑過山坡、跑過大樹、跑過瀑布、  
跑過小橋。







manna semani iRuR zau, mai melisaw  
nisaqayan niaq, manna mai ti sasetar  
tenayta na iRuR?



That's strange! They took the same  
path, but came to a different riverside!



奇怪！走一樣的路，怎麼走到不一樣的河邊呢？





pasasani ti sangku 'naya?



Where did the trap go?



魚筌跑到哪裡去了？







kemikilim qawman mai mekala.  
qumRas ti utayan papanmu kemilim.



They searched for a long time, but  
couldn't find it. Finally, they got  
Bayan to come help.



找很久還是找不到魚筌。最後還請巴  
彥來幫忙。





semanu ti utay, “pasi meliwaliw ti saqayan na iRuR.”



Bayan said: “Maybe the river changed paths.”



巴彥竟然說：「可能是小河走的路改變了。」







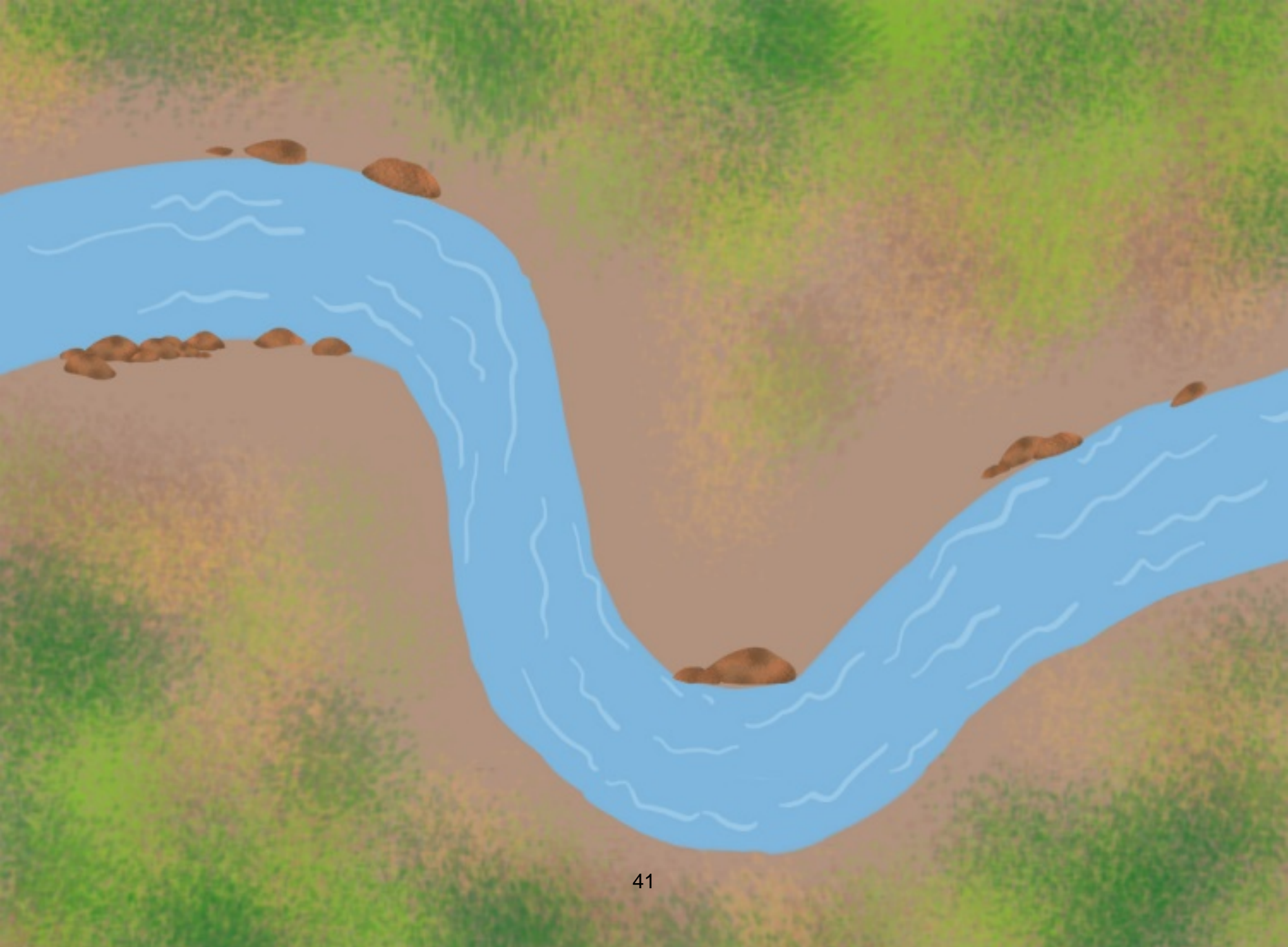
meliwaliw ti saqayan na iRuR?  
suppaR semaqay ya iRuR ni?



The river changed its path?  
The river can move?



小河走的路改變了？  
小河真的會走路？





yau buReqaR seRay mai dasidas ay melanay ta libeng na iRuR, baibais ti semaqay ya qasiR na iRuR, melilikaw ti saqayan na, paqalikaw tu iRuR, “melikaw ay qasiR” zin na nangan na.

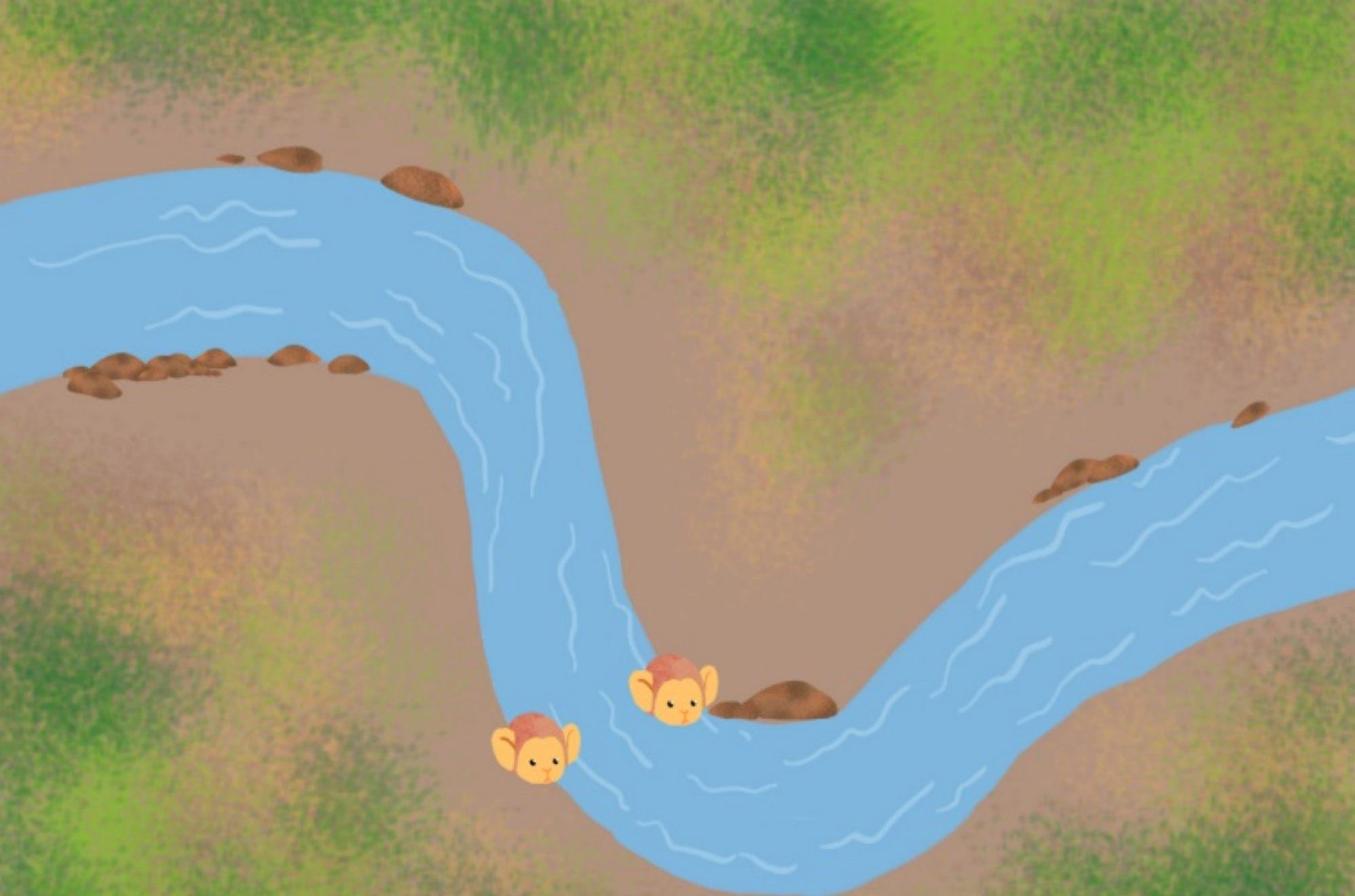


Because of the terrain along the river and the uneven river bottom, the river water constantly rocks around and moves in a curving path, creating what is called a “meandering path”.



受到河岸兩邊地形還有河底凹凸不平的影響，河水流動時會不斷搖擺，走的路彎彎曲曲的，造成彎曲的河道稱為「曲流」。







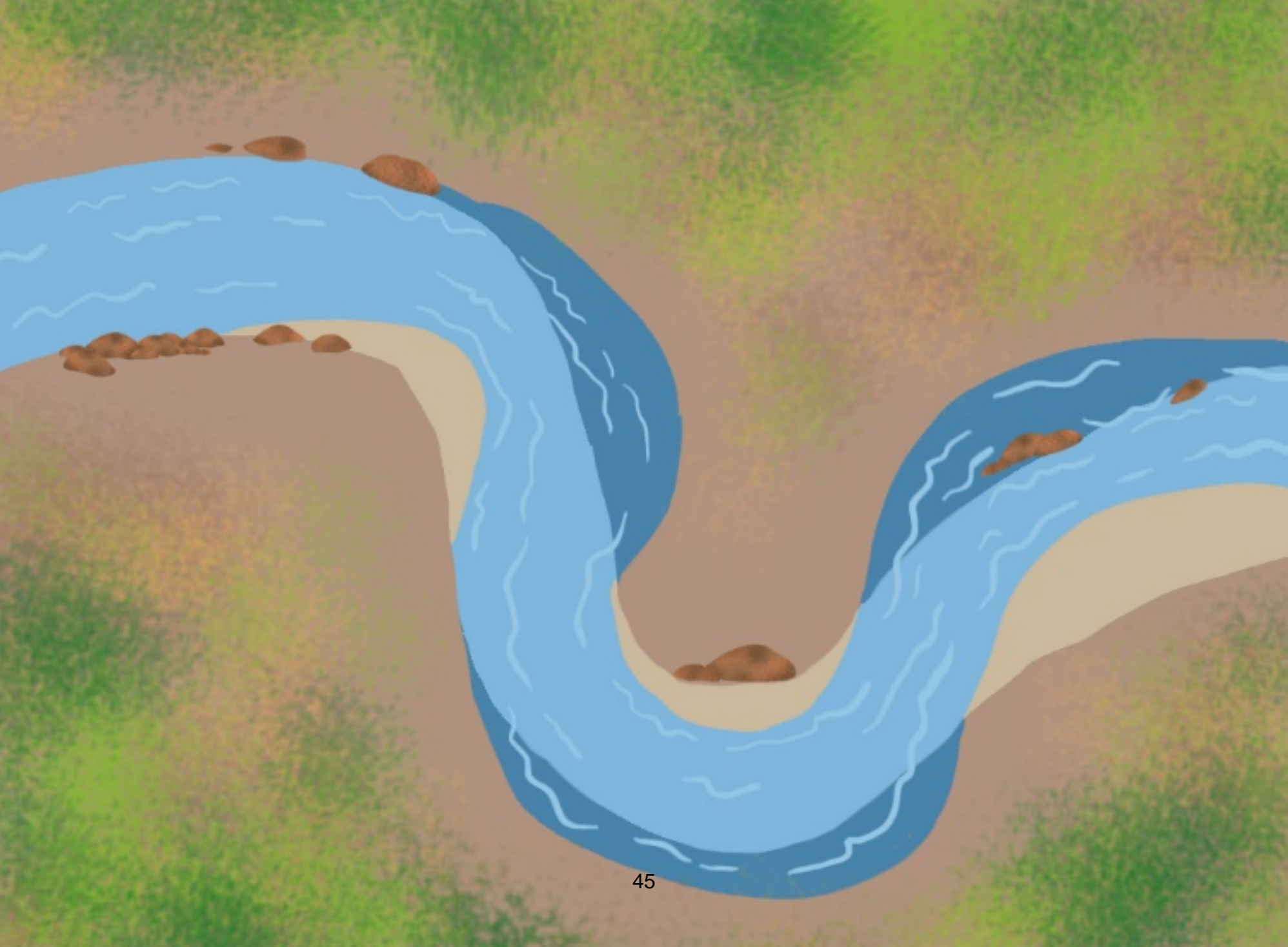
meqasiR ya zanum 'nay ta qatian na likaw na iRuR, mengasan ta RayteReq ay.



The river water flows more quickly on the outer curve, and more slowly on the inner curve.



河水在河的外彎那一邊流動得比較快，在內彎的一邊流動得比較慢。





ta qatian ay qasiR na iRuR masalin tu buqan  
seRay melanay pasa teReq tematapa,  
tennes ti meRabuReqaR ti.

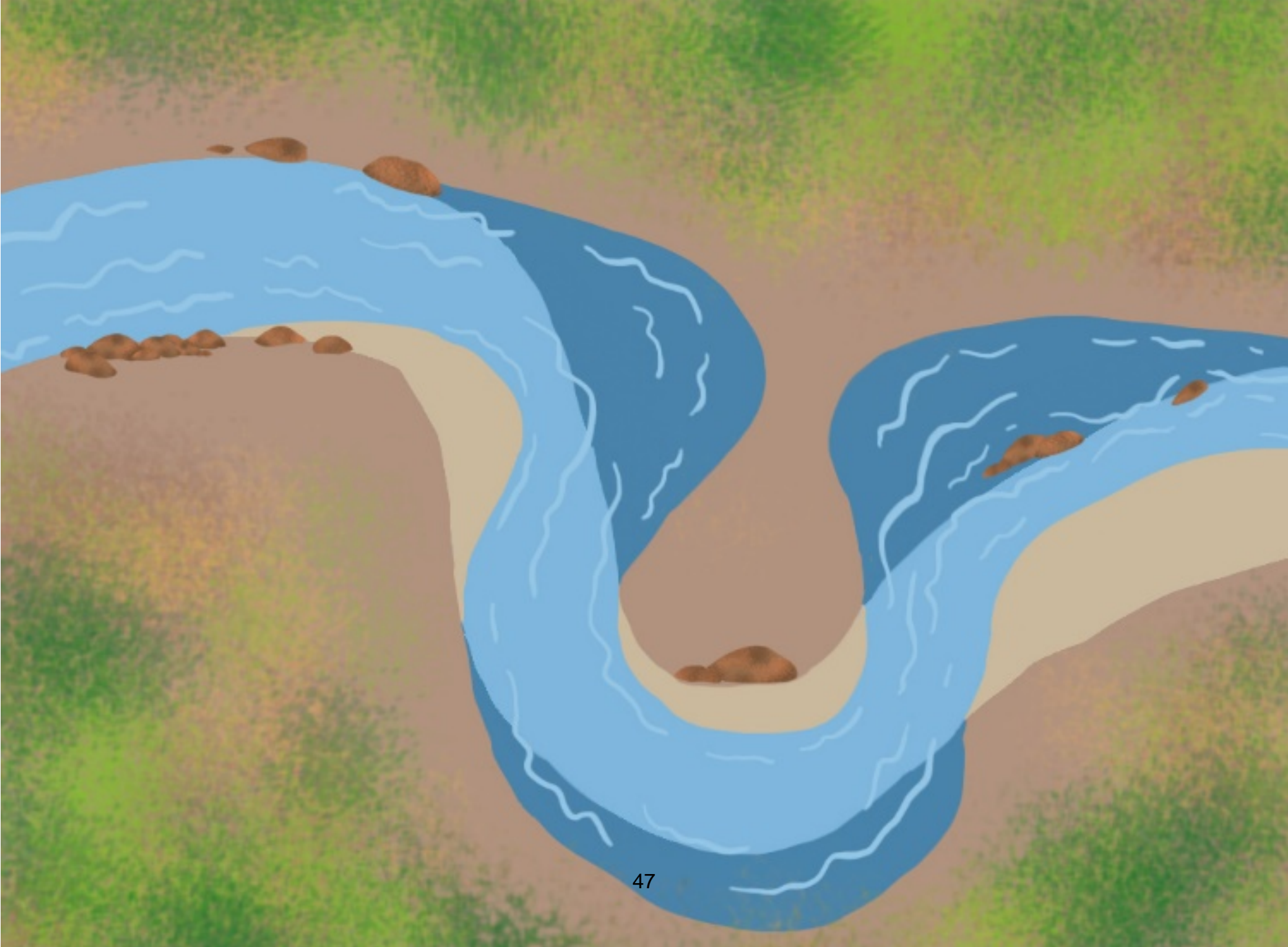


The water moving quickly on the outer side  
erodes sediment which collects on the inner  
side, slowly becoming a new river bank.



水流比較快的外側河水會把泥沙沖積到水流比  
較慢的內側，累積成新的河岸。







mezazaki ti likaw na iRuR, RatuRiyas pa manutuz, tingzen pa ti uman ya iRuR zau.



The curved sections get closer and closer, eventually cutting off the most curved part and leaving the original river path, and creating a new straight river.



彎曲處逐漸靠近，最後最彎的地方就被切斷，脫離原來的河道，同時產生一條直的新河道。





siRab Raya uzan, pasi manutuz ti ya likaw  
na iRuR. azu qinunungan ta tasu ay iRuR  
qawman mai mekala tu sangku, paska pa  
ita kemilim ta 'zan ay saqayan.



The heavy rains yesterday cut off the most  
curved part of the river. If you can't find  
the trap following the new river path, try  
searching along the old path.



昨天超大的雨讓河水最彎的地方切斷了。  
如果沿著新的小河走，找不到魚筓，就要  
走原來的河道找找看。







maseq ti ta 'zan ay saqayan na iRuR,  
muwaza RusRus meRutapa ta iRuRan.



They found the original river path.  
It was full of branches washed there  
from upstream.



來到原本的河道。河道裡堆了很多山  
上沖下來的樹枝。







mai semanga ti ipay qemuqudiq  
kemilim, mekala ti tu sangku, mapattu  
ta libeng na paRin.



Giwas was determined not to give up,  
and eventually found the fish trap  
buried beneath the branches.



吉娃斯不怕困難不放棄。最後吉娃斯還  
是找到被壓在樹枝底下的魚筓。







mala tu sangku ti ipay semubat semanu  
tu tama na, melisaw ti azipna.



Giwas brought the trap to her father  
and apologized.



吉娃斯拿著魚筌向爸爸說對不起。





semanu tama na, “suppaRan su ti qenalisawan su, nengi ti, mai ti iku qumnut.”



Dad said: “As long as you can honestly admit your mistakes, I won’t get angry.”



爸爸說：「能誠實認錯就好。爸爸不會生氣的。」







tuRuz na, mazas tama na ti ipayan  
masulun matiw Raybaut, muwaza  
baut nialan na qaniyau!



Dad took Giwas to go trap fish  
together, and this time they had a  
great catch!



爸爸還帶吉娃斯一起去捕魚。這次他們  
捕到好多魚！

# 《吉娃斯愛科學》- 噶瑪蘭族語版

## 第四集 河水要回家

補助單位一：教育部（繪本紙本製作與族語翻譯配音）

計畫名稱：「發現天生科學家：原住民族文化科學學習實踐與發展十年計畫」（第一階段第一年）

補助單位二：科技部（繪本繪圖製作）

計畫名稱：「雲端飛鼠部落科學遊戲繪本 II」

計畫主持人：傅麗玉

計畫執行單位：國立清華大學原住民族科學發展中心

族語翻譯與配音：tuwaq masud（杜伍克·瑪蘇筮）

協力製作：原金國際有限公司、藍海娛樂影音科技股份有限公司

出版日期：中華民國109年3月

# 吉娃斯 愛科學 Go Go Giwas

 粉絲專頁



 遊戲繪本 iOS 版



 遊戲繪本 Android 版

